



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



14 Mars, 2021

4^{eme} dimanche du Triode ; Dimanche de l'Exil d'Adam ; du Pardon (de la tyrophagie ou du dernier jour des laitages).

Saint Benoît de Nursie, patriarche des moines d'Occident ;
saint Alexandre de Pidna en Macédoine, martyr.

الأحد الرابع من التريودي، أحد الغفران (مرفع الجبن).
تذكار البار بينيدكتوس والبار ألكساندروس

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Georges Jabbour
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Hoda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا السابعة
Ton 7

اللحن السابع
Evangile des matines 7



في الأسبوع الأخير من فترة التهيئة الواقع بعد أحد مرفع اللحم تعلق الصلوات لتخبرنا عن الصيام الآتي: "إن استقبال عيد الامسك لمبهج وابتداء الصيام في هذا اليوم لمضيء... هلم أيها المؤمنون لنستقبل زمان الصيام الشريف المقدس بنظام هادىء وعزم نقي طالبين الغفران... (سحر الإثنين)"

وترتبط الصلوات بإطعام الجياع والابتعاد عن معاداة الآخر وعن الزنى والكذب...

كما توضح أن للصيام قوةً للتغلب على حيل الشيطان إن أتقن جيداً. وبالمقابل تضع الصلوات أمام المؤمنين صفوفاً من الآباء القديسين كقدوة ومثال لهم في رحلتهم نحو القيامة.

* إذا، الصوم هو حالة يدخل فيها المؤمن ليتعزى من الأهواء والشهوات، ويسلك مسيرة الصلوات والمحبة والتوبة والغفران. فلا شيء مجتزأ بل وحدة كاملة ومتكاملة.

* يقول الأب ليف جيلله: إن الصوم هو زمان تربية روحية واستنارة. أي أنه عودة إلى الله وإلى نعيمه. ألم يخسر آدم فردوس نعيم الله بظلمة الكبرياء والعصيان؟ أولاً يعود إليه بالتواضع والإلتزام بمشيئة الله؛ فالخروج من الفردوس لم يكن أبدياً لأن باب الرجوع دائماً مفتوح.

من هنا، إنه لَضلالٌ فاضح أن نجعل الصوم قائماً فقط على قطاعة عن الزفرين، والزفر وحب الأنا وعدم رؤية الآخر يعشعش في نفوسنا وفي سلوكنا.

"فنحن في المسيحية لا نتكلم على حياة روحية فحسب، بل حياة كاملة حيث يتلاحم فيها الجسد والروح"

* مسيرتنا الصيامية هي حج ملكوتي بعكس خروج إنساننا الأول. وعندما تذكر الكنيسة عبارة الأكل في نكصا عشية السبت: « إن آدم بواسطة الأكل طُرح من الفردوس...» تعود لتوضّح مباشرةً المعنى الحقيقي لهذه العبارة فتقول على لسان آدم: «ويلي ماذا حلّ بي أنا الشقي، تجاوزت وصية واحدة لسيدي فعدمت كلّ صنفٍ من الخيرات».

وهنا بيت القصيد، اللتزام بمشروع الله هو التزمّ كاملٌ بكلّ وصاياه، وليس اختيار ما يناسبنا ومخالفتها ساعة ما نشاء.

فنحن مدعوون مع الله إلى إقامة شركة كاملة بكل ما للكلمة من معنى، وكلّ مخالفة هي زنى أي فسخ للشركة. فمشروع الصوم المترافق بالصلاة والتركيز على الخالق والابتعاد عن الجري وراء الشهادة والملذات الفارغة والأناية التي تؤذينا جسدياً وروحياً، يحزّرننا من عبودية حب الذات التي هي الخطيئة الأعظم، وهذا ما يأتي عليه إنجيل أحد الغفران من نقاط لازمة: الغفران والاتّضاع.



* وهكذا مع غروب أحد الغفران (أي الأحد مساءً) تعلن الكنيسة بدء الرحلة.

فبعد ترتيل المزمور «يا ربّ إليك صرخت...» ومن ضمن قطع التريودي ترتّل: «هلمّ نبادر إلى تذليل البشرية بالإمساك إذ نحن مقبلون نحو مشهد الصيام الإلهي الغير المُعاب ونسأل الربّ مخلصنا بالدموع والصلوات...» و«أبتهل إليك (يا ربّ) أن تطهّرني بوابل التوبة وتثيرني بالصيام...» وأيضاً: «لنبتديّ في أوان الصيام بحبور باذلين ذواتنا للجهادات الروحانيّة وننقّ النفس ونظّهّر الجسد صائمين...»

فهذه الصلوات كلّها تركّز على معنى الصيام الحقيقي. وأجمل ما في خدمة هذا الغروب ترنيمة البروكيمنن التي تأتي بعد يا نوراً بهيئاً وهي ترتّل بصوتٍ معبّر جداً: «لا تصرف وجهك عن عبدك، فإنّي حزين، فاستجب لي سريعاً، أنظر إلى نفسي وخلصها» وتكملّها الستين: «خلصك يا الله فليعضدني، فيبصر ذلك الفقراء ويفرحون». صراخٌ نابع من عمق أعماق القلب: «فإنّي حزين».

* وإذا طرحنا السؤال: «ما هو هذا الحزن؟» لأدرّكنا أنّه ابتعاد الإنسان عن الله، عن السلام وعن النور. وعكس النور هو الظلام. أي الإنسان يقف أمام المجد الإلهي وعظمته ولا يستطيع الدخول إليه إلّا إذا لبس أسلحة النور، كما قالت رسالة هذا الأحد (رو1:11-14:4). وأسلحة النور هي الفضائل ونعم الربّ، ولا ينالها الإنسان إلّا بالتوبة والإقرار بخطاياها والرجوع إلى الله.

وتعاد الترنيمة خمس مرّات. تتّهّدات تعبّر عن حالة بؤس الخطيئة الساكنة فينا.

ولأول مرّة تُقرأ صلاة القديس أفرام السرياني مترافقة والسجدات.

وفي نهاية الغروب يتم الاستغفار الجماعي ومن مترأس الخدمة أولاً.

* خلاصة: هدف الصوم، الذي هو أوّل وصايا الربّ منذ خلق الإنسان، الشركة الكاملة مع الله جسداً وروحاً، قولاً وفعلاً.

* إذ من يستطيع أن يضبط نفسه أمام شهية النظر وبهجة العين يستطيع لحم ذاته ليسير سيرةً مستقيمة مع الربّ.

قد نجد بعض المشقّة أوّل الصيام ولكن نهايته نور وقيامة لا محالة، عندئذٍ تتقلب كلّ المقاييس لتصبح النهاية بداية ملكوتيّة لا تعرف إنتهاء.



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 6

Par ta croix, Tu as détruit la mort, / Tu as ouvert au larron le paradis, / Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, / Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer / que Tu es ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

Guide de la sagesse et Donateur de l'intelligence, / Tu instruis les insensés et défends les pauvres ; / Maître, affermis et rends sage mon cœur ; / Parole du Père, accorde-moi la parole ; / car je n'empêcherai pas mes lèvres de te clamer : // Miséricordieux, aie pitié de moi qui suis déchu.

للقيامة - باللحن السابع:

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّغِيرِ الْفِرْدَوْسَ،
وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ
يُكْرَزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً
العَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

لميلاد العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة
الأبدية.

القنداق:

أَيُّهَا الْمُهْدِي إِلَى الْحِكْمَةِ، وَرَازِقَ الْفَهْمِ وَالْفِطْنَةِ،
وَمُؤَدِّبَ الْجُهَالِ، وَعَاضِدَ الْمَسَاكِينِ، شَدِّدْ وَقْفَهُمْ قَلْبِي
أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَأَعْطِنِي كَلِمَةً يَا كَلِمَةَ الْآبِ، لِأَنَّي هَاأَنْدَا
لَا أَمْنَعُ شَفْعَتِي مِنَ الصُّرَاخِ إِلَيْكَ: يَا رَحُومُ، ارْحَمْنِي
أَنَا الْوَاقِعُ.



THE EPISTLE

*O chant unto our God, chant ye.
Clap your hands, all ye nations!*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (13:11-14:4)

Brethren, now is our salvation nearer than when we believed. The night is far spent, the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light. Let us walk becomingly, as in the day, not in reveling and drunkenness, not in chambering and licentiousness, not in strife and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh to fulfill its lusts. But as for the one who is weak in faith, receive him, but not for disputes over opinions. For one believes he may eat anything; but the weak person eats herbs. Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him. Who are you to be the judge over the servant of a stranger? To his own master he either stands or falls; but he will be made to stand; for God is able to make him stand.

THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (6:14-21)

The Lord said to His Disciples: If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father Who is in secret; and your Father Who sees in secret will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. **For where your treasure is, there will your heart be also.**



الرسالة

رتلوا لإلهنا رتلوا.
يا جميع الأمم صققوا بالأيادي.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية. (4:14-11:13)

يا إخوة، إن خلاصنا الآن أقرب مما كان حين أمنا. قد تناهى الليل واقترب النهار، فلندع عنا أعمال الظلمة ونلبس أسلحة النور. لنسلكن سلوكاً لائقاً كما في النهار، لا بالقصوف والسكر، ولا بالمصاجع والعهر، ولا بالخصام والحسد. بل النبسو الرب يسوع المسيح ولا تهتموا بأجسادكم لقضاء شهواتها. من كان ضعيفاً في الإيمان فاتخذوه بغير مباحثة في الآراء. من الناس من يعتقد أن له أن يأكل كل شيء، أما الضعيف فيأكل بقولاً. فلا يزدري الذي يأكل من لا يأكل ولا يدين الذي لا يأكل من يأكل، فإن الله قد اتخذه. من أنت يا من تدين عبداً أجنبياً؟ إنه لمؤلاه يثبت أو يسقط. لكنه سيثبت لأن الله قادر على أن يثبتته.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر. (21:14-6)

قال الرب: إن غفرتم للناس زلاتهم، يغفر لكم أبوك السماوي أيضاً. وإن لم تغفروا للناس زلاتهم، فأبوك أيضاً لا يغفر لكم زلاتكم. ومتى صمتم، فلا تكونوا معبسين كالمراءين. فإنهم ينكرون وجوههم ليظهروا للناس صائمين. الحق أقول لكم، إنهم قد أخذوا أجرهم. أما أنت فإذا صمت، فادهن رأسك واغسل وجهك لئلا تظهر للناس صائماً، بل لأبيك الذي في الخفية، وأبوك الذي يرى في الخفية يجازيك علانية. لا تكنزوا لكم كنوزاً على الأرض، حيث يفسد السوس والآكلة وينقب السارقون ويسرقون. لكن اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يفسد سوس ولا آكلة ولا ينقب السارقون ولا يسرقون. لأنه حيث تكون كنوزكم، هناك تكون قلوبكم.



L'épître

*Chantez à notre dieu, chantez..
Vous tous, peuples, battez des mains!*

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains (Ro XIII,11-XIV,4)

Frères, le salut est désormais plus près de nous qu'au temps où nous avons cru. La nuit s'avance, le jour est proche. Laissons là les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme en plein jour, conduisons-nous avec dignité : point de ripailles ni d'orgies, pas de luxure ni de débauche, pas de querelles ni de jalousies. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et ne vous souciez pas de la chair pour en satisfaire les convoitises. Envers celui qui est faible dans la foi, soyez accueillants, sans vouloir discuter des opinions. Tel croit pouvoir manger de tout, tel autre n'a pas cette force et poursuit sa diète de végétarien. Que celui qui mange de tout ne méprise pas l'abstinente, et que l'abstinente ne juge pas celui qui mange de tout, puisque Dieu l'a reçu. Toi, qui es-tu pour juger le serviteur d'autrui ? Qu'il demeure ferme ou qu'il tombe, cela ne regarde que son maître. D'ailleurs il restera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu (Mt VI,14-21)

En ce temps-là, le Seigneur dit : « Si vous pardonnez leurs fautes aux hommes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes.
Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites, qui se prennent une mine défaite, pour montrer aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage, afin de ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est là dans le lieu secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.
Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les vers et la rouille détruisent, et où les voleurs percent et dérobent ; mais amassez-vous des trésors dans le ciel où ni les vers ni la rouille ne détruisent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent : car là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur. »



THE SYNAXARION

On March 14 in the Holy Orthodox Church, we commemorate our Venerable Father Benedict of Nursia; and Euschemenos, bishop of Lampsakos.

On this day, we make remembrance of the exile of the first-fashioned, Adam, from the Paradise of delight.

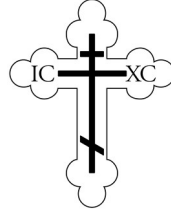
Verses

Let the world mourn bitterly along with ages past;
As, by sweet eating, it hath fallen along with those who had fallen.

It is the Sunday of Forgiveness, known also as Cheese Fare Sunday. Today's lesson from the Holy Gospel teaches us about forgiveness and fasting, and how both are crucial to our own return to Paradise. The divine Fathers also set the anniversary of the exile of Adam from the Paradise of bliss on this day, at the entrance of Great Lent, to show us by deed as well as word how great is the benefit that accrues to man from fasting and repenting; and, on the contrary, how great the harm that comes from destructive gluttony and from disobedience to the divine commandments. The sin of gluttony resulted in Adam and Eve's banishment from Paradise, because they disobeyed God by eating from the tree which He had forbidden them. The Church reminds us of this event to encourage us to return to that ancient glory and primeval happiness by means of fasting and obedience to God and His commandments.

By Thine ineffable compassion, O Christ our God, make us worthy of the delight of Paradise and have mercy on us, as Thou art alone the Lover of mankind.

Amen.



الجنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبد الله:

- يقام اليوم جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده كامل مراد. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل زوجته ليلي سليمان وأولاده سيمون، مادلين، سوزان و فاليا مراد وسائر المختصين بهم.



نداء لجميع أبناء الرعية:

أبناءنا، جميع أبناء رعيتنا الكرام. نظراً للظروف الصعبة والمؤلمة التي يمرّ بها مجتمعنا والعالم أجمع نتيجة تفشيّ جائحة كورونا ، وما نتج عن ذلك منذ أذار العام الماضي، من إقفال تام للكنيسة تارةً، أو إقفال جزئي تارةً أخرى، بالإضافة إلى توقف جميع النشاطات فيها، نتوجه إلى محبتكم بهذا النداء الأول من نوعه راجين إياكم أن تتقبلوا برحابة صدر ما نقدمه لكم من شرح موجز لوضع الكنيسة المالي.

أولاً، نرفع شكرنا لربّنا ومخلصنا يسوع المسيح له المجد، الذي أهّلنا بنعمته ورحمته لأن نثبت في الخدمة قرابة السنة، ونسأله ضارعين أن يحفظنا جميعاً سالمين ويقصّر هذه الأيام الصعبة.

ثانياً، نتوجّه من جميع الإخوة والأبناء الذين ساندوا الرعية في هذه الفترة الصعبة، بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم المالية، بجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يغدق على الجميع نعمة الأرضية والسماوية.

ثالثاً، نُعلم محبتكم أن الوضع المالي للكنيسة قد وصل الآن إلى حالةٍ حرجة ومقلقة، وأننا على عتبة الدخول في عجزٍ مالي محتمل، وأن المصدر المالي الوحيد للكنيسة في الوقت الراهن هو عطايا ومساهمات أبناء الرعية.

لذلك، نُعلم محبتكم أن بعض الإخوة المتطوعين من مجلس الرعية والسيدات الأنطاكيات، يقومون بالاتصال بعائلات الرعية لطلب المساعدة من جهة، ولتزويد لائحة الرعية بأحدث العناوين والبريد الإلكتروني وأرقام الهواتف الخليوية من جهةٍ أخرى، بغية إيجاد سبل جديدة وأفضل للتواصل بين الكنيسة وأبنائها، راجين لهم التوفيق والنجاح وشاكرين لكم تعاونكم.

رئيس مجلس الرعية جورج عجرم

كاهن الرعية الأب الياس فرزلي



Appel de solidarité à tous les paroissiens

Nos chers paroissiens,

Compte tenu des conditions douloureuses et pénibles que traversent notre société et le monde entier à la suite de l'écllosion de la pandémie Covid19, et les répercussions depuis mars de l'an dernier, en termes de fermeture complète de l'Église à un moment donné, ou de sa fermeture partielle à d'autres moments, en plus de l'arrêt de toutes ses activités, nous nous tournons vers vous avec ce premier appel de son genre, et nous vous demandons d'accueillir à bras ouverts notre explication sur la situation financière de l'Église.

Premièrement, nous élevons nos remerciements à notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, Gloire à Lui. Car par sa grâce et sa miséricorde nous avons pu continuer à vous servir pendant cette dure année. Nous l'implorons aussi afin de nous garder, nous tous, sains, saufs et en sécurité et d'écourter ces jours difficiles.

Deuxièmement, nous adressons nos sincères remerciements et gratitude à tous nos frères et sœurs qui ont soutenu la paroisse tout au long de cette période difficile par leurs prières, leurs supplications, leurs services et leurs contributions financières et nous élevons nos prières à Dieu Tout-Puissant, afin qu'il leur accorde ses bénédictions terrestres et célestes.

Troisièmement, nous portons à votre attention que la situation financière de l'Église a maintenant atteint un état critique et inquiétant, et que nous sommes sur le point d'entrer dans un éventuel déficit financier. Votre Eglise s'appuie présentement sur sa seule source financière disponible à l'heure actuelle, les dons et les contributions de ses chers paroissiens.

Par conséquent, nous vous informons certains membres du conseil d'administration et des femmes d'Antioche, contactent les familles de la paroisse. Ce contact nous permettra d'une part de demander de l'aide et d'autre part de mettre à jour la liste paroissiale avec les dernières adresses, courriels et numéros de téléphone portable. Le but est de trouver des meilleurs et nouveaux moyens de communication entre l'église et ses enfants.

En leur souhaitant un continuel succès, nous vous remercions pour votre coopération.

Père Elias Ferzli
Rev Pasteur

George Ajram
Président du Conseil



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير التي أعلنتها حكومة كيبك، سوف تكون الكنيسة مفتوحة لعشرة أشخاص فقط، أما مكتب الكنيسة فسيكون مقللاً أمام الزائرين وذلك حتى إشعارٍ آخر. ولكن يمكن لجميع الإخوة وأبناء الرعية متابعة أي خدمة ليتورجية يمكننا القيام بها عبر البث على FACEBOOK الكنيسة أيام الآحاد في تمام الساعة العاشرة صباحاً وفي الأيام الإضافية التي سوف يُعلن عنها.

كما ونعلن أن مكتب الكنيسة سيستمر بتقديم الخدمات كالمعتاد ولكن فقط بواسطة الإتصال الهاتفي أو البريد الإلكتروني email

Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées par le gouvernement du Québec, l'église sera ouverte pour 10 personnes seulement, le bureau de l'église sera fermé pour les visiteurs jusqu'à nouvel ordre.

Afin de permettre à nos frères paroissiens de poursuivre les services liturgiques, nous pourrions effectuer leur diffusant sur la page Facebook de l'église les dimanches à dix heures du matin ou autres jours; des détails supplémentaires vous seront communiqués ultérieurement.

Nous annonçons également que le bureau de l'église continuera à fournir des services comme d'habitude, mais uniquement par appel téléphonique ou par email.



إيصال الضريبة لعام 2020

أبناء الرعية الكرام

نلفت انتباهكم بأنه تم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصرياً عبر البريد الإلكتروني ابتداءً في

16 شباط 2021 عن طريق tax@alsayde.org

على الأشخاص الذين لم يحصلوا عليه ويرغبون الحصول عليه يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتزويدنا بعنوان بريدكم الإلكتروني أو أي معلومات أخرى غير متوفرة.

Recu d'Impot pour 2020

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels ont été envoyés exclusivement par courriel en date du 16 février 2021 par tax@alsayde.org.

Pour ceux qui ne l'ont pas encore reçu et qui souhaitent l'obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour nous fournir votre adresse courriel et ou d'autres renseignements manquants.

الجياع في العالم وقجج للمساعدة مالياً

جاءنا من راعي أبرشيتنا المتروبوليت جوزيف زحلاوي كعادته في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا في رسالة باسم الجياع في العالم. أن نفكر بهم كما فعلنا في السنين الماضية في الحملات الناجحة التي ساعدت كثيرين، نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن آلاف من المشردين والجياع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجياع في العالم.

Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le Métropolitain Joseph nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé. Cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boîtes en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.



النساء الإنطاكيات

تقيم السيدات الأنطاكيات نشاطات خاصة لبيع المعجنات والحلويات على أنواعها (مناقيش، فطائر صيامية، صفوف...) يعود ريعها لدعم صندوق الكنيسة. لذلك نتمنى على الراغبين بحجز طلباتهم الإتصال بالسيدة هدى على الرقم: 514-830-4568



Les Femmes d'Antioche

Les femmes d'Antioche organisent des activités spéciales pour vendre toutes sortes de pâtisseries (manakish, fatayer...), les ventes soutiendront les fonds de l'église. Par conséquent, pour les intéressés merci de réserver vos commandes auprès de Mme Hoda au numéro:514-830-4568

الأحد ٢١ آذار	- مناقيش زعتر علي الصاج - فطائر سبانخ علي الصاج - نمورة 9 pouces - صفوف	\$3 / منقوشه \$4 / فطيرة 10\$ 10\$	آخر مهلة للطلب : الجمعة 19 مارس
الأحد ٢٨ آذار	- كبة مساليقة (مسلوقة مع حشوة سلق، سبانخ، بصل زيت وقليل من الفلفل) مع الصوص الخاص بها - كبة حيلة/زنجل مع عدس بحامض - نمورة 9 pouces - صفوف	\$24 / دزينة \$10 / الطبق 10\$ 10\$	آخر مهلة للطلب : الجمعة 26 مارس
الأحد ١١ نيسان	- مناقيش زعتر علي الصاج - فطائر سبانخ علي الصاج - نمورة 9 pouces - صفوف	\$3 / منقوشه \$4 / فطيرة 10\$ 10\$	آخر مهلة للطلب : الجمعة 9 نيسان
الأحد ١٨ نيسان	- فلافل - نمورة 9 pouces - صفوف	\$4 10\$ 10\$	آخر مهلة للطلب : الجمعة 16 نيسان

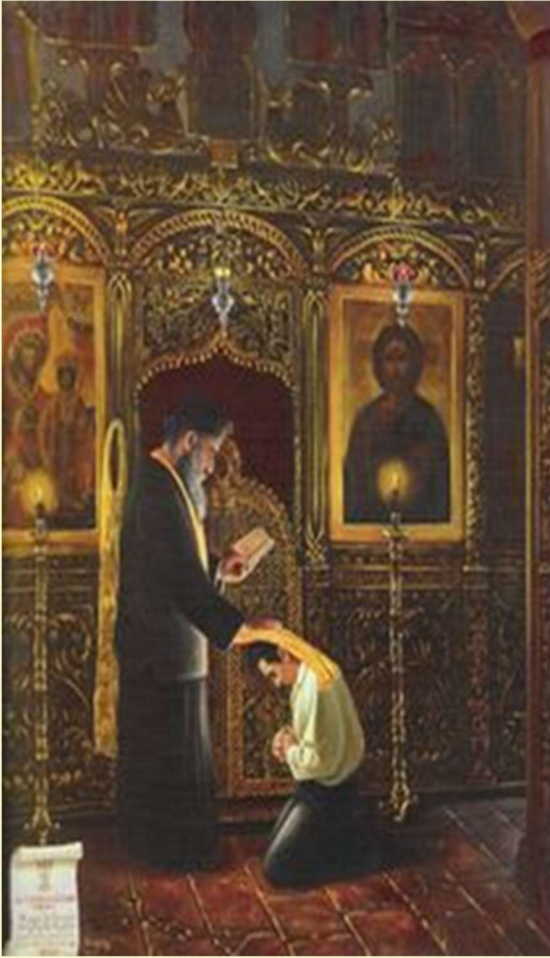




Page

صفحة

Teen Soyo



منّا من يصوم عن الأكل و وبيننا من يتقرب أكثر من الله من خلال الصلوات اليومية وقراءة الإنجيل.

إليك بعض النصائح البسيطة عند بدء الصوم ، والتي يمكنك تطبيقها أثناء عملك أو عند قيامك بفروضك المدرسية :

١- قبل أن تبدأ أي شيء، ارسم إشارة الصليب .

٢- يمكنك وضع أيقونة بالقرب من مكان عملك كي تتذكر أن كل ما تعمله هو عمل الله فيك و أن الله يسمع و يرى كل شيء تفعله.

٣- يمكنك استخدام مواقع الصلوات الكنسية للتواصل وتبادل كلمة الله

٤- عليك استخدام هذه الوسائل باعتدال، فلا يجب أن تشغلك عن صلواتك و تأدية واجباتك الدينية.

٥- إن شعرت أنك تفقد سيطرتك على أفعالك، المخالفة لتعاليم الإنجيل، توقف عن استخدام صفحاتك، لأنك أداة بيد الله وليس الشيطان.

قد تكون هذه الأشياء بسيطة ولكنها خطوة مهمة في مسيرتنا مع الله.

Joelle Alkhoury جويل الخوري



صلوات الأسبوع المقبل

في الساعة العاشرة صباحاً: صلاة السحر + القداس الإلهي (الساعة 11).	13 آذار	- السبت
الساعة السادسة: صلاة الغروب. تُبث Audio عبر FACEBOOK	13 آذار	- السبت
الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). أحد الغفران. تُبث عبر FACEBOOK	14 آذار	- الأحد
الساعة السادسة مساءً: صلاة غروب أحد الغفران.	14 آذار	- الأحد

Les liturgies pour la semaine prochaine

Samedi	13 Mars	à 10:00 h: Les Matines à 11:00 h: La Divine Liturgie.
Samedi	13 Mars	à 18h00 : Vêpres (diffusé Audio sur Facebook)
Dimanche	14 Mars	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à 10 :00 heures). Dimanche du pardon (diffusé sur Facebook)
Dimanche	14 Mars	à 18h00 : Vêpres du Dimanche de pardon



الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

إبتداءً من 15 آذار

في الساعة 5:30 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الإثنين
في الساعة 5:30 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الثلاثاء
في الساعة 5:30 مساءً: قداس السابق تقديسه (البروجيزماني)	- الأربعاء
في الساعة 5:30 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الخميس
في الساعة 5:30 مساءً: صلاة المديح الذي لا يُجلس فيه.	الجمعة
في الساعة 11:00 صباحاً: قداس الهي للراقدين (السحرية في الساعة العاشرة)	- السبت في 20 آذار و 17 نيسان

Les offices du Grand Carême

Dès le 15 Mars

Lundi	à 17:30 h: Les Grandes Complies
Mardi	à 17:30 h: Les Grandes Complies
Mercredi	à 17:30 h: La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi	à 17:30 h: Les Grandes Complies
Vendredi	à 17:30 h: L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu:
Samedis le 20 Mars et 17 Avril :	à 11:00 h Liturgie Divine pour les défunts (Les Matines à 10 h)



قانون القديس أندراوس الكريتي

يقراً قانون القديس أندراوس الكريتي في الأسبوع الأول من الصوم (الإثنين إلى الخميس) الساعة في الساعة الخامسة من بعد الظهر.

قداس عيد البشارة

صلاة الغروب مع تقديس الخمس خبزات: الأربعاء في 24 آذار في تمام الساعة 17:30 مساءً.
القداس الإلهي: الخميس في 25 آذار في الساعة 11:00.
(السحرية في الساعة 10:00)

La fête de l'Annonciation:

Vêpres : Mercredi le 24 Mars à 17:30 h.
La Divine Liturgie: Jeudi le 25 Mars à 11h. (Les matines à 10h)



His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

March 21, 2021

To Be Read from the Pulpit and Printed in the Bulletin

Reverend Fathers, Esteemed Members of the Parish Council, and Beloved Faithful:

Greetings and blessings to you in the Name of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ!

I pray that, having completed the first week of the fast, you have been strengthened by the beautiful services and fasting discipline in order to complete the rest of this holy journey.

When we wrote this appeal to you last year and celebrated the Sunday of Orthodoxy, who knew that just over one week later our world as we know it would change and, for the first time in a century we would have to endure the consequences of a world-wide pandemic and restrict access to our churches during this most holy season. What we hoped would be a short period of suffering has lasted for an entire year. While there are many signs of hope we remain vigilant, but nevertheless are thankful that we can participate liturgically in the Fast this year *in person*. I encourage you therefore, to come back to the Church if you have been missing, being mindful and careful, but also realizing that it is time to return home to the cradle of the Church.

Having said that, we remind you that it is been a long-standing tradition in our archdiocese to give scholarships to our seminarians studying for the priesthood. We are blessed this year to have 19 seminarians studying in three seminaries (St. Vladimir's, St. Tikhon's and Holy Cross). More than ever, these young men (and their families in many cases), have had to endure so much this past year including being locked down on campuses, unable to travel to our parishes for training, attending classes virtually, and missing out on the full liturgical life of the Church that is so necessary to their priestly formation while at seminary. Let us show our love and appreciation for this sacrifice by at least making sure they can start their ministry to you and your families without the added burden of great debt from seminary. Please give generously so we, in turn, can continue to be generous with them. Believe me when I tell you that they are deeply grateful for this expression of love.

Wishing you all a blessed journey that will help lead us to the heavenly kingdom, I remain,

Your Father in Christ,

+JOSEPH
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

